

А.И. Пичкур*

Самарский государственный университет

ЯЗЫКОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

A.I. Pitschkur

Staatliche Universität Samara

SPRACHREFLEXION IN DEN DEUTSCHEN MASSEN MEDIEN ALS EIN KULTURPHÄNOMEN

Der Artikel behandelt Probleme der Sprachkritik und des reflektierenden Sprachgebrauchs in den Massenmedien unter besonderer Berücksichtigung der Diskussion über den Sprachverfall.

2010 год объявлен в Германии годом немецкого языка. На торжественном открытии года министр иностранных дел Гвидо Вестервелле сформулировал цель этой широкомасштабной акции: развитие диалога культур, формирование и распространение положительного имиджа страны в мире. При этом он подчеркнул, что достижение поставленных целей невозможно без внимания к немецкому языку, без укрепления его роли в мире, ср.:

«Nur wenn der Dialog zwischen den Kulturen gelingt, werden wir auf Dauer in Frieden und in Freiheit leben koennen. Wer eine Sprache spricht, begegnet sich mit wechselseitigem Respekt.... Ueber die Sprache und ueber die Kultur vermitteln wir ein zutreffendes Bild des Deutschlands von heute. Ein Deutschland, das fuer

* © Пичкур А.И., 2010

Offenheit und Freiheit, fuer Toleranz und Werte, fuer Erfolg und Leistungsbereitschaft, fuer Bildung und Innovationen steht»[1].

Дискуссия о судьбах, состоянии и тенденциях развития немецкого языка ведется постоянно, а ареной этой дискуссии выступают средства массовой информации, как печатные, так и электронные. В настоящей работе рассматриваются особенности этой дискуссии.

Заинтересованность общественности в проблемах развития языка – явление, в той или иной степени свойственное любому обществу. Многие исследователи подчеркивают, что общество недовольно своим языком уже со времен появления цивилизации. Известный немецкий лингвист Руди Келлер пишет: «Seit mehr als zweitausend Jahren ist die Klage über den Verfall der jeweiligen Sprachen literarisch dokumentiert, aber es hat bislang noch nie jemand ein Beispiel einer „verfallenen Sprache“ benennen können» [2].

Как справедливо подчеркивает Н.Н. Трошина, эта заинтересованность заметно усиливается, если в обществе происходят значительные изменения социального, экономического и политического характера, сопровождающиеся значительным увеличением объема и плотности информации, быстрым развитием средств массовой информации. Все эти обстоятельства существенно изменяют среду существования языка. Общественность очень эмоционально реагирует как на запланированное вмешательство в язык, так и на спонтанные его изменения [3, с. 88]

На материале русского языка эта тема глубоко и всесторонне описана в книге И.Т. Вепревой «Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху». Актуальность исследуемой проблематики автор связывает с тем, что наступление нового тысячелетия совпало в России со сменой социальных и экономических моделей поведения. Бурные социально-политические процессы последнего десятилетия XX века коррелируют с активизацией социальной парадигмы языка [4, с. 7].

В современной научной парадигме появилось также новое название человека, термин «человек говорящий» («Homo loquens»). По свидетельству Н.К. Рябцевой, этот термин стал широко употребляться в последней четверти XX в., хотя это обозначение не вытеснило полностью «Homo sapiens». «Подобное изменение во взглядах на природу человека обусловлено пониманием роли языка в познании мира, человека и самого языка, которое восходит к идеям В. фон Гумбольдта. Для этого направления современной лингвистической мысли характерно стремление изучать язык с целью проникнуть в “зеркало разума”, как говорили о языке и сознании в эпоху Просвещения. “Зеркало разума”, или, в современной терминологии, “языковую рефлексию”, языковеды применяют как самый мощный инструмент для изучения того, как человек говорящий с помощью языка познает мир, самого себя и свой язык» [5, с. 17].

Термин «языковая рефлексия» в современной лингвистике определяется двояко: как рефлексия над языком и как рефлексия над словом. В толковании, предложенном Т.В. Шмелевой, объединены оба подхода: языковая рефлексия – это «тип языкового поведения, предполагающий осмысленное использование языка, то есть наблюдение, анализ его различных фактов, оценку их, соотношение своих оценок с другими, нормой, узусом; возможно и более широкое понимание этого явления – как рефлексии по отношению ко всему, что имеет какое-либо отношение к языку и его использованию» [6, с. 108].

Языковая рефлексия выступает как часть культурного и компонент национального самосознания. Н.Н. Трошина рассматривает явление языковой рефлексии как часть языковой культуры. Языковая культура – это термин, «обозначающий широкий спектр явлений, относящихся как к языковой системе, так и к ее функционированию в речи, а также к социокультурно мотивированным характеристикам речевого поведения» [3, с. 88].

В современном мире именно СМИ становятся способом формирования языкового сознания общества в целом, сред-

ством создания языковой картины мира. И.Т. Вепрева считает, что метаязыковой дискурс дает материал для осмысления речевого портрета «Homo reflectens» – человека рефлексирующего, языковой личности эпохи общественных и языковых перемен.

При этом наряду с первичной, чисто коммуникативной функцией (временная характеристика слов, оценка фактов речи, стилистическая критика «уместности / неуместности» и т. п.) рефлексивы, по мнению И.Т. Вепревой, выполняют «еще одну функцию, отражая эволюцию ценностной системы языковой личности, мировоззренческие установки в социально неоднородном обществе. Последнее позволяет говорить о вторичной функции рефлексивов – концептуальной, в частности, социально-оценочной. Социально-оценочные метаязыковые высказывания дают возможность охарактеризовать психологическое состояние общества на данный момент, его социокультурные настроения. Рефлексивы, в целом отражая сознание языковой личности, реализуют свой потенциал в тех активных зонах языкового сознания, которые так или иначе связаны с социально-психологической ориентацией человека в современном мире» [4, с.78].

В немецкой германистике языковая рефлексия (*reflektierter Sprachgebrauch*) рассматривается, как правило, как главная цель языковой критики (*Sprachkritik*), последняя понимается как анализ и оценка речевого поведения, позволяющие человеку ориентироваться в социальной среде, ср.:

«In unserem alltaeglichen, normalen Sprachgebrauch gehoert es selbstverstaendlich dazu, dass wir auf bereits Gesagte oder noch zu Sagendes Bezug nehmen – sei es von uns selbst oder von anderen Geaeuβertes. Wir tun das, um – beispielsweise – naehere Erlaeuterungen zu geben oder Korrekturen anzubringen oder etwas zu widerrufen. Dies sind oftmals Sprechhandlungen, die man als Kritik bzw. Sprachkritik bezeichnen kann. Kritik bedeutet – schon von dem griechischen Ursprung des Wortes her – so viel wie ‚unterscheiden‘/ ‚analysieren‘ und ‚beurteilen‘/ ‚beweren‘. Das Spektrum der Sprechhandlungen, bei denen Sprachkritik mit im Spiel ist, ist

groß und nuancenreich ausdifferenziert. Das haengt damit zusammen, dass Sprachkritik ein wichtiges Verfahren ist, mit dem wir uns in unserem sozialen und gegenstaenlichen Umwelt orientieren und positionieren» [7, с. 77].

Носителями языковой критики выступают как лингвисты, так и общество в целом, причем «рупором» последнего становятся прежде всего СМИ. В Германии отношения между медийной критикой (mediale Sprachkritik) и лингвистикой носят, по свидетельству многих ученых, весьма напряженный (spannungsgeladen) характер [8, s. 41].

Анализ форм языковой рефлексии в немецком обществе позволил выделить целый ряд особенностей, которые можно считать, на наш взгляд, лингвокультурным феноменом. Так, в Германии существует целый ряд общественных объединений, которые занимаются вопросами культуры языка и языкового просвещения. Это, например, Sprachkreis Deutsch, Verein fuer Rechtschreibung und Sprachpflege (VRS), Verein Deutsche Sprache (VDS), Gesellschaft fuer deutsche Sprache (GfdS), Bund fuer deutsche Schrift und Sprache.

С 2003 года в Германии существует еще одна особая общественная организация – Deutscher Sprachrat, «немецкий языковой совет». Его учредителями являются такие важные институты, как Германская служба академических обменов (DAAD), Общество немецкого языка (GfdS), Немецкий культурный центр имени Гете (Goethe-Institut) и Институт немецкого языка (Institut fuer Deutsche Sprache).

В задачи совета входит координация усилий всех участников дискуссии о развитии немецкого языка, ср.: Der Sprachrat beabsichtigt «Aufklärung, Sprachkritik und Diskussion über die deutsche Sprache zusammenzuführen, die Zusammenarbeit der Bildungsträger im In- und Ausland zu verbessern, Deutsch als Mutter- und als Fremdsprache zu stärken und den internationalen Gebrauch der deutschen Sprache zu fördern. Der Sprachrat will versuchen, „auf eine vermehrte öffentliche Sprachkritik und auf

eine entwickelte Kritikfähigkeit vieler Menschen hinzuwirken“». В качестве наиболее известных акций совета можно назвать проекты «das schoenste deutsche Wort» и «die ausgewanderten Woerter» [9].

Практически каждая организация имеет свой печатный орган – журнал или газету. Наиболее известные журналы: «Der Sprachdienst» (Organ der Gesellschaft fuer deutsche Sprache) и «Deutsche Sprachwelt. Plattform fuer alle, die Sprache lieben» (Verein fuer Sprachpflege, Erlangen), на страницах которых «Der Sprachdienst» публикуются результаты известного и популярного в Германии проекта «Слово года» (Wort des Jahres). «Слово года» – это одно из ключевых слов, обозначающих наиболее актуальное явление или событие, реалию текущего года. Словами года в разное время становились слова «Teuro» (2002), «Bundeskanzlerin» (2005), «Klimakatastrophe» (2007), «Finanzkrise» (2008) [10].

Журнал «Deutsche Sprachwelt» ежегодно проводит два конкурса: «Sprachwahrer» и «Sprachsuender». На эти звания номинируются как отдельные личности, так и целые организации. Так, в 2009 году «личностью, берегущей язык» (Sprachwahrer) стал министр обороны фон Гуттенберг. Этой чести он удостоился за прекрасное владение языком:

«Bereits als Bundeswirtschaftsminister beeindruckte Guttenberg eine breite Öffentlichkeit mit seiner Sprachgewandtheit, hebt die DEUTSCHE SPRACHWELT hervor. Er spreche nicht nur gutes Deutsch, sondern auch einwandfreies Englisch und lese Platon im altgriechischen Original. Außerdem sei er in der Lage, eine mitreißende Bierzeltrede zu halten. Auch als Verteidigungsminister zeichne er sich durch sein Bemühen um eine klare, verständliche und schnörkellose Sprache aus. So vermeide er nicht krampfhaft das Wort „Krieg“, wenn von Afghanistan die Rede ist».

Редакция словарей издательства «Дуден», наоборот, попала в черный список «Sprachsuender» за активное участие в осуществлении реформы орфографии, которая до сих пор неодно-

значно оценивается в Германии, а вышеназванный журнал не признает ее вообще [11].

Конечно, не только такие специальные издания занимаются критикой языка.

Практически все органы СМИ, как ведущие, так и местные, активно участвуют в обсуждении судеб немецкого языка именно в связи с его «англизацией» (*Anglisierung*). Большой общественный резонанс имела, например, статья журналиста Матиаса Шрайбера под заголовком «*Deutsch for sale*» в журнале *Шпигель* от 2. Oktober 2006. Основная мысль статьи – необходимо срочно спасти немецкий язык от деградации, распада («*Verlotterung der Sprache*») [12].

В немецких СМИ широко представлен и такой жанр, как *Sprachkolumne*. Наибольшую известность получил колумнист журнала «*Der Spiegel*» Бастиан Зик. Его колумне под названием «*Zwiebelfisch*», что означает «ошибка» на типографском жаргоне, настолько популярна, что в Германии говорят об особом «феномене Бастиана Зика», поскольку его влияние на языковой вкус населения очень велико. По материалам своих публикаций он выпустил несколько книг с достаточно провокационными, сенсационными заголовками, например, «*Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*». В увлекательной форме, ярко и образно Бастиан Зик пишет о языке, при этом подвергая резкой критике негативные явления, прежде всего засилье англоамериканизмов. Ученые-германисты, однако, критикуют автора за непрофессионализм и считают, что Бастиан Зик может даже нанести вред, например, изучающим немецкий язык [13].

Термины «*Verfall der Sprache*», «*Verlotterung der Sprache*» являются практически общим местом в публикациях немецких СМИ, посвященных немецкому языку. Но как оценивают это состояние специалисты, германисты, лингвистика в целом?

Большинство лингвистов считает понятие «*Sprachverfall*» ненаучным и противопоставляет ему понятие «*Sprachwandelung*», то есть естественный процесс развития и изменения языка.

Наиболее авторитетные ученые, такие как П. Айзенберг, Р. Хорберг, Р. Келлер, В. Кляйн и многие другие, прилагают значительные усилия, чтобы развеять миф о гибели немецкого языка.

Очень хорошо обрисовала эту ситуацию Анетте Трабольд. Она пишет в своей книге «Sprachpolitik, Sprachkritik und Oeffentlichkeit: Anforderungen an die Sprachfaehigkeit des Buergers», что, поскольку в дискуссии о языке, к сожалению, крайне редко бывает представлена точка зрения лингвистов-профессионалов, общественное мнение формируется преимущественно журналистами, ошибочно полагающими, что использование какого-либо средства связи, в данном случае языка, само по себе предполагает его осознание. Вместо лингвистических обоснованных оценок использования языка журналисты чаще всего публикуют свои собственные впечатления и мнения по дискуссионным вопросам. Читатели ориентируются на эти мнения, размноженные массовыми тиражами [14, s. 19]

Для борьбы за чистоту немецкого языка организуются различные мероприятия, осуществляются оригинальные проекты, в которых важное место отводится эмоциональной составляющей. Так, в 2006 году была организована акция «живой немецкий» (Aktion Lebendiges Deutsch (ALD)). Ее организаторы подчеркивали, что они не являются ультрапуристами, которые пытаются изгнать любое иноязычное слово. Цель проекта заключается в том, чтобы показать привлекательность многих немецких слов по сравнению с их англоамериканскими аналогами, ср.: «Die Aktion will bewusst machen, dass viele deutsche Wörter kürzer, oft auch markanter sind als ihr englisches Pendant. Die deutschen Einsilbler Geld, Mut, nichts, weil, Berg usw. sind kürzer als die englischen Zweisilbler money, courage, nothing, because, mountain» [15]. Акцию поддержали свыше 50 газет и такое известное агентство печати, как ДПА. Они публикуют предложения читателей по «переводу» английских заимствований на немецкий язык, например: Номерpage =

Startseite, Shareholder Value = Aktionärsnutzen, Countdown = Startuhr, Junk Bonds = Schrottanleihen, Airbag = Prallkissen, Brainstorming = Denkrunde, Fastfood = Schnellkost. Некоторые организации специально подчеркивают свое нежелание постоянно говорить только о разрушении немецкого языка. Так, в блоге Sprachenlernen24-2010 решили вместо традиционных дискуссий по поводу отрицательных тенденций в развитии языка показать влияние немецкого на другие языки и тем самым повысить мотивацию изучения немецкого языка, ср.: «Auch der Sprachenlernen24-Blog möchte sich an den Feierlichkeiten beteiligen. Anders als die Meisten der Pressestimmen zu diesem Tag, werden wir nicht über den Sprachverfall und die „Verdenglischung“ der deutschen Sprache bloggen, twittern, posten oder veröffentlichen.

Wir möchten Ihre Lust und Ihre Freude am Deutschlernen fördern, indem wir Ihnen zeigen, wo überall deutsche Wörter heimisch geworden sind» [16].

Существуют и более масштабные ежегодные акции. Так, в Германии во вторую субботу сентября ежегодно, начиная с 2001 года, отмечается День немецкого языка. Инициатором его введения был Verein Deutsche Sprache e.V., созданный в свое время с одной целью: предотвратить экспансию англоамериканизмов в немецкий язык. По мысли его организаторов, День немецкого языка призван формировать и укреплять в языковом сознании носителей немецкого языка такое отношение к языку, которое бы препятствовало процессу необоснованного заимствования иноязычной лексики. Этот процесс в документах Общества определяется как «эпидемия» (Sucht, ueberfluessige englische Ausdruecke zu benutzen, Englisch- und Denglischwahn).

Кроме того, различные мероприятия в этот день должны способствовать формированию у граждан страны чувства прекрасного, понимания богатства и выразительных возможностей немецкого языка («Sinn für die Schönheit und

Ausdruckskraft der deutschen Sprache über die deutsche Sprache anregen» [18].

Еще одним поводом привлечения внимания общественности к проблемам развития языка является День родного языка, отмечаемый ежегодно 21 февраля под эгидой ЮНЕСКО.

Й. Краус, президент Немецкого союза учителей, считает, что в этот день необходимо активнее ставить вопрос о судьбе немецкого языка, которому, по его мнению, угрожает реальная опасность превратиться исключительно в «язык для бытовых целей» (Sprache des Privatlebens). Опасность исходит со стороны английского языка, который все чаще используется в качестве рабочего на самых высоких уровнях в политике, экономике, культуре и даже в сфере образования. Последствия могут быть самыми серьезными: это утрата национальной идентичности, национального самосознания, считает Й. Краус, ср.: «Zudem hat diese denglische Verbalerotik zu tun mit Selbstverleugnung, zumindest mit Selbstvergessenheit. Die Londoner „Times“ nennt die Anglomanie der Deutschen „linguistic submissiveness“. Und lebte Winston Churchill noch, er würde mit Blick auf diese sprachliche Unterwürfigkeit der Deutschen seinen alten Spruch hervorkramen: „Die Deutschen – man hat sie entweder an der Gurgel oder zu Füßen“. Gesellschaftspolitisch verrät sich in dieser Sprache sodann eine bestimmte Ideologie. Diese Sprache signalisiert nämlich den Kotau von immer mehr Lebensbereichen vor einem flachen Ökonomismus» [17, s. 1]

Свое отношение к судьбе немецкого языка выражают и политики, причем политики высокого ранга. Упомянутая выше речь Гвидо Вестервелле на открытии Года немецкого языка вызывает, на мой взгляд, большой интерес с точки зрения языковой рефлексии, поскольку в ней политик такого высокого уровня высказывает, с одной стороны, официальную точку зрения, с другой – свое индивидуальное видение проблемы.

Вестервелле имеет репутацию защитника немецкого языка от иноязычного, прежде всего англоамериканского, влияния:

он всегда выступает с речами только на немецком языке и общается с иностранной прессой также подчеркнуто по-немецки. Поэтому начало его речи можно считать знаковым, ср.: «ich werde meine Rede auf Deutsch halten». Продолжение речи было несколько пафосным и не без иронии комментировалось журналистами многих СМИ: «Deutsch ist eine wunderschöne Sprache. „Abendrot“ und „Morgenstern“, „Blütenstaub“ und „Alpengluehen“, bei diesen Worten springen Ohr und Seele vor Freude auf und klatschen Beifall. Deutsch kann also sehr blumig sein» [1].

Заслуживает внимания и следующее метакоммуникативное высказывание Вестервелле, где он комментирует употребление англицизма «Hommage», ср.:

«Der Abend heute ist eine „Hommage“. Wir haetten auch von einem Ehrerweis oder einer Lobpreisung sprechen koennen. Aber wir muessen nicht. Deutsch ist selbstbewusst genug, sich mit Worten aus anderen Laendern bestens zu vertragen».

Не менее патриотично прозвучала и мысль об особой роли немецкого языка в самом сердце Европы: «Mehrsprachigkeit ist der Schluessel zu einer europaeischen Identitaet, die die gewachsene Vielfalt unseres Kontinents achtet. Deutsch als Sprache im Herzen. Deutsch als Sprache im Herzen Europas. Sie ist ein wichtiger Teil unserer europaeischen Identitaet» [1].

Из вышесказанного следует, что проблема состояния немецкого языка, столь остро ощущаемая его носителями, должна быть уточнена в более профессиональной ее постановке: существует ли сегодня опасность для самой системы немецкого языка или следует говорить о некоторых негативных процессах в области языковой культуры? Очевидно, что непрофессиональные участники бурных дискуссий о языке, как правило, не различают эти два аспекта. С другой стороны, интенсивный процесс языковой рефлексии в обществе, безусловно, способствует языковому и культурному просвещению населения.

Подводя итоги, хотелось бы подчеркнуть следующее. Проблемы языковой культуры и языковой критики активно обсуждаются и в России, и в Германии, хотя причины такого пристального внимания к языку в этих странах различны. Это связано с различными условиями экономического, политического, культурного развития. В Германии, однако, наблюдается значительное разнообразие форм и способов языковой рефлексии, что обусловлено не в последнюю очередь культурными традициями.

Библиографический список

1. Bundesminister Westerwelle startet die Kampagne „Deutsch – Sprache der Ideen“ mit einer Hommage an die deutsche Sprache. 22.02.2010. URL: <http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/de/Infoservice/Presse/Meldungen/2010/100222-BM-SpracheDerIdeen.html>.
2. Keller Rudi. Der so genannte Sprachverfall. URL: <http://www.joern.de/tipsn133.html>.
3. Трошина Н.Н. Языковая культура как предмет общественного интереса // Язык и культура: сб. обзоров / РАН. ИНИОН. М.: ИНИОН, 1999. С. 88–108.
4. Вепрева И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005.
5. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. М.: Academia, 2005.
6. Шмелева Т.В. Языковая рефлексия // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения. Вып. 1 (8). Красноярск, 1999. С. 108–110.
7. Wimmer Reiner. Die Sprachkritik kommt aus der Sprache selbst: Reflektiertheit ist gefragt // Sprachdienst. 2009. № 4. S. 77–90.
8. Spitzmüller J. Eine Frage der Einstellung? Bewertungen des Sprachwandels in Linguistik und Öffentlichkeit // Sprachdienst. 2006. № 2/3. S. 41–54.
9. Deutscher Sprachrat GbR c/o Institut für Deutsche Sprache Sprachrat. URL: <http://www.deutscher-sprachrat.de/index.php?id=270>.

10. Gesellschaft fuer deutsche Sprache (GfdS). URL: <http://www.gfds.de/kontakt/>.
11. Deutsche Sprachwelt. URL: http://deutschesprachwelt.de/nachrichten/neues_suche.php.
12. Schreiber M. Deutsch for sale // Der Spiegel. 2006. H. 40. S.182–198.
13. Schümann Michael. Wer hat Angst vor Bastian Sick? Das Verhältnis der Sprachwissenschaft zu einem Bestsellerautor und Unterhaltungskünstler // Sprachdienst. 2007. № 5. S. 201–208.
14. Trabold Annette. Sprachpolitik, Sprachkritik und Öffentlichkeit: Anforderungen an die Sprachfähigkeit des Bürgers. Wiesbaden, 1993.
15. Aktion «Lebendiges Deutsch» (ALD)-STIFTUNG DEUTSCHE SPRACHE. URL: www.stiftung-deutsche-sprache.de/aktion.php.
16. Sprachenlernen24. URL: <http://www.sprachenlernen24-blog.de/>.
17. Kraus Josef. Deutsch – Bald nur noch eine Sprache fuer das Privatleben? // Die Tagespost. Vom 20. Februar. 2007. S. 1.
18. Quelle. URL: www.vds-ev.de.